

# Український Православний Собор Св. Володимира

## St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor

404 Meredith Rd. N.E. Calgary, AB T2E 5A6



2 лютого 2025 рік

32-а неділя після П'ятидесятниці

February 2nd, 2025

32nd Sunday after Pentecost (Tone 7)

The Meeting of Our Lord and Savior Jesus Christ in the Temple. Sunday of Zacchaeus  
Стрічення Господа і Спасителя нашого Ісуса Христа у Храмі. Неділя Закхея.

Priest:

Fr. Patrick Yamniuk

403-890-5325

Associate Priest:

Fr. Vasyl Hnativ

403-264-3437 (option 2)

Parish Council President:

Olga Matsula

403-264-3437

Cultural Center Admin:

Iryna Patlatiuk

403-264-3437 (option 1)

[www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)

### **Вхідний Стих**

Явив Господь спасіння Своє, перед народами відкрив Свою правду.

### **Entrance Verse**

The Lord has made known His salvation, He has revealed His righteousness in the sight of the nations.

### **Тропар Воскресний – Голос 7**

Зруйнував еси Хрестом Твоїм смерть, відкрив Ти розбійнику рай, Мирносицям плач змінив, і апостолам проповідувати повелів еси, що Ти воскрес, Христе Боже, даючи світові велику милість.

### **Tropar of the Resurrection – Tone 7**

You destroyed death by Your Cross. You opened paradise to the thief. You changed the Myrrh-Bearers weeping and commanded Your apostles to proclaim that You are risen, O Christ God, granting the world great mercy.

### **Тропар – Голос 1**

Радуйся, благодатна Богородице Діво, бо з Тебе засяяло Сонце Правди – Христос Бог наш, що просвічує сущих у темряві. Веселися і ти, старче праведний, прийнявши в обійми Визволителя душ наших, Який подає нам воскресіння.

### **Tropar – Tone 1**

Rejoice, Virgin Theotokos, Full of Grace: for from You the Sun of Righteousness, Christ our God has shown forth, enlightening those in darkness. Rejoice also, O righteous elder, for you received in your arms the Redeemer of our souls, Who bestows upon us Resurrection.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

### **Кондак Воскресний – Голос 7**

Влада смерти не може вже тримати людей, бо зійшов Христос, сокрушаючи і знищуючи сили її. Ад вже переможений. Пророки одностайно радуються. Явився Спас сущим у вірі, промовляючи: Виходьте, вірні, до воскресіння.

### **Kondak of the Resurrection – Tone 7**

The dominion of death can no longer hold men captive, for Christ descended shattering and destroying its power. Hades is bound while the prophets rejoice in harmony. The Saviour has come to those who believe, saying: come forth you faithful, unto the resurrection.

І нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### **Кондак – Голос 1**

Утробу дівочу освятив еси Різдом Твоїм і руки Симеонові благословив як годилось, Ти випередив, і нині спас еси нас, Христе Боже. Але мир даруй народові Твоєму у боротьбі і укріпи православних християн, що їх возлюбив еси, Єдиний Чоловіколюбче.

### **Kondak – Tone 1**

By Your birth You have sanctified the Virgin's womb and blessed the hands of Simeon as was meet, O Christ our God. You have come on this day and saved us. Give peace to your Commonwealth in time of war and strengthen the Orthodox people whom you have loved, O only Lover-of-Mankind.

### **Прокимен – Голос 7**

Господь кріпость людям Своім дасть, Господь благословить людей Своїх миром. Стих: Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих ягнят.

### **Prokeimen - Tone 7**

The Lord shall give strength to His people, the Lord shall bless His people with peace.

**Verse:** Bring to the Lord, you sons of God, bring young rams to the Lord.

### **Прокимен - Голос 3**

Величає душа моя Господа і зрадів дух мій у Бозі, Спасі Моїм.

### **Prokeimen Tone 3**

My soul magnifies the Lord and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

### **Послання**

**(1 Тим. 4:9-15)** Сину Тимофіє! Вірне це слово, і гідне всякого прийняття! Бо на це ми й працюємо і зносимо ганьбу, що надію кладемо на Бога Живого, Який усім людям Спаситель, найбільше ж для вірних. Наказуй оце та навчай! Нехай молодим твоїм віком ніхто не гордує, але будь зразком для вірних у слові, у житті, у любові, у дусі, у вірі, у чистості! Поки прийду я, пильнуй читання, нагадування та науки! Не занедбуй благодатного дара в собі, що був даний тобі за пророцтвом із покладенням рук пресвітерів. Про це піклуйся, у цім пробувай, щоб успіх твій був явний для всіх!

**(Євреїв 7:7-17)** Браття! І без усякої суперечки більший меншого благословляє. І тут люди смертельні беруть десятину, а там той, про якого засвідчується, що живе. І, щоб сказати отак, через Авраама і Левій, що бере десятини, дав сам десятини. Бо ще в батькових стегнах він був, коли стрів його Мелхиседек. Отож, коли б досконалість була через священство левитське, — бо люди Закона одержали з ним, — то яка ще потреба була, щоб Інший Священик повстав за чином Мелхиседековим, а не зватися за чином Аароновим? Коли б священство змінюється, то з потреби буває переміна й Закону. Бо Той, що про Нього говориться це, належав до іншого племені, з якого ніхто не ставав був до жертівника. Бож відомо, що Господь наш походить від Юди, а про це плем'я, про священство його, нічого Мойсей не сказав. І ще більше відомо, коли повстає на подобу Мелхиседека Інший Священик, що був не за законом тілесної заповіді, але з сили незнищального життя. Бо свідчить: “Ти Священик навіки за чином Мелхиседековим”.

### **Epistle**

**(1 Tim. 4:9-15)** Timothy, my son! The saying is sure and worthy of full acceptance. For to this end we toil and struggle, because we have our hope set on the living God, who is the Saviour of all people, especially of those who believe. These are the things you must insist on and teach. Let no one despise your youth, but set the believers an example in speech and conduct, in love, in faith, in purity. Until I arrive, give attention to the public reading of scripture, to exhorting, to teaching. Do not neglect the gift that is in you, which was given to you through prophecy with the laying on of hands by the council of elders. Put these things into practice, devote yourself to them, so that all may see your progress!

**(Heb. 7:7-17)** Brethren! Now beyond all contradiction the lesser is blessed by the better. Here mortal men receive tithes, but there he receives them, of whom it is witnessed

that he lives. Even Levi, who receives tithes, paid tithes through Abraham, so to speak, for he was still in the loins of his father when Melchizedek met him. Therefore, if perfection were through the Levitical priesthood (for under it the people received the law), what further need was there that another priest should rise according to the order of Melchizedek, and not be called according to the order of Aaron? For the priesthood being changed, of necessity there is also a change of the law. For He of whom these things are spoken belongs to another tribe, from which no man has officiated at the altar. For it is evident that our Lord arose from Judah, of which tribe Moses spoke nothing concerning priesthood. And it is yet far more evident if, in the likeness of Melchizedek, there arises another priest who has come, not according to the law of a fleshly commandment, but according to the power of an endless life. For He testifies: "You are a priest forever According to the order of Melchizedek."

### **Alleluia**

#### **Алилуя – Голос 7**

Благо є прославляти Господа, і співати Імені Твоєму, Всевишній.

**Стих:** Сповідати вранці про милість Твою, і вночі про правду Твою.

#### **Alleluia – Tone 7**

It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to Your Name, O Most High.

**Verse:** To declare Your mercy in the morning and Your truth by night.

#### **Алилуя – Голос 8**

Нині відпускаєш раба Твого, Владико, по слову Твоєму, з миром.

#### **Alleluia – Tone 8**

Now let Your servant depart in peace, O Master, according to Your word.

### **ЄВАНГЕЛІЄ/GOSPEL**

**(Лк. 19:1-10)** Одного разу, ввійшовши Ісус, переходив через Єрихон. І ось чоловік, що звався Закхей, — він був старший над митниками, і був багатий, — бажав бачити Ісуса, хто Він, але з-за народу не міг, — бо малий був на зріст. І, забігши вперед, він виліз на фігове дерево, щоб бачити Його, бо Він мав побіч нього проходити. А коли на це місце Ісус підійшов, то поглянув угору до нього й промовив: "Закхею, — зійди зараз додолу, бо сьогодні потрібно Мені бути в домі твоїм!" І той зараз додолу ізліз, і прийняв Його з радістю. А всі, як побачили це, почали нарікати, і казали: "Він до грішного мужа в гостину зайшов!" Став же Закхей та й промовив до Господа: "Господи, половину маєтку свого я віддам ось убогим, а коли кого скривдив був чим, — верну вчетверо". Ісус же промовив до нього: "Сьогодні на дім цей спасіння прийшло, бо й він син Авраамів. Син бо Людський прийшов, щоб знайти та спасти, що загинуло!"

**(Lk. 19:1-10)** Let us be attentive. Then Jesus entered and passed through Jericho. Now behold, there was a man named Zaccheus, who was a chief tax-collector, and he was rich. And he sought to see who Jesus was, but could not because of the crowd, for he was of short stature. So he ran ahead and climbed up into a sycamore tree to see Him, for He was going to pass that way. And when Jesus came to the place, He looked up



and saw him, and said to him: "Zaccheus, make haste and come down, for today I must stay at your house." So he made haste and came down, and received Him joyfully. But when they saw it, they all complained, saying: "He has gone to be a guest with a man who is a sinner." Then Zaccheus stood and said to the Lord, "Look, Lord, I give half of my goods to the poor; and if I have taken anything from anyone by false accusation, I restore fourfold." And Jesus said to him, "Today salvation has come to this home, because he also is a son of Abraham; for the Son of Man has come to seek and to save that which was lost."

**(Лк. 2:22-40)** А коли — за Законом Мойсея — минулися дні їхнього очищення, то до Єрусалиму принесли Його, щоб поставити Його перед Господом, як у Законі Господнім написано: "Кожне дитя чоловічої статі, що розкриває утробу, має бути посвячене Господу", і щоб жертву скласти, як у Законі Господньому сказано, — "пару горличат або двоє голубенят". І ото був в Єрусалимі один чоловік, йому ймення Семен, — людина праведна та благочестива, — що потіхи чекав для Ізраїля. І Святий Дух був на ньому. І від Духа Святого йому було звіщено смерті не бачити, перше ніж побачить Христа Господнього. І Дух у храм припровадив його. І як внесли Дитину Ісуса батьки, щоб за Нього вчинити звичаєм законним, тоді взяв він на руки Його, хвалу Богу віддав та й промовив: "Нині відпускаєш раба Свого, Владико, за словом Твоїм із миром, бо побачили очі мої Спасіння Твоє, яке Ти приготував перед всіма народами, Світло на просвіту поганам і на славу народу Твого Ізраїля!" І дивувалися батько Його й мати тим, що про Нього було розповіджене. А Семен їх поблагословив та й прорік до Марії, Його матері: "Ось призначений Цей багатьом на падіння й уставання в Ізраїлі, і на знак сперечання, — і меч душу прошиє самій же тобі, — щоб відкрились думки сердець багатьох!" Була й Анна пророчиця, дочка Фануїлова з племені Асирового, — вона дожила до глибокої старости, живши з мужем сім років від свого дівування, удова років вісімдесяти й чотирьох, що не відлучалась від храму, служачи Богові вдень і вночі постами й молитвами. І години тієї вона надійшла, Бога славила та говорила про Нього всім, хто визволення Єрусалиму чекав. А як виконали за Законом Господнім усе, то вернулись вони в Галілею, до міста свого Назарету. А Дитина росла та зміцнялася духом, набираючись мудрости. І благодать Божа на Ній пробувала.

**(Lk. 2:22-40)** Now when the days of her purification according to the law of Moses were completed, they brought Him to Jerusalem to present Him to the Lord (as it is written in the law of the Lord, "Every male who opens the womb shall be called holy to the Lord"), and to offer a sacrifice according to what is said in the law of the Lord, "A pair of turtledoves or two young pigeons." And behold, there was a man in Jerusalem whose name was Simeon, and this man was just and devout, waiting for the Consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. And it had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord's Christ. So he came by the Spirit into the temple. And when the parents brought in the

Child Jesus, to do for Him according to the custom of the law, he took Him up in his arms and blessed God and said: "Lord, now You are letting Your servant depart in peace, According to Your word; For my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples, A light to bring revelation to the Gentiles, And the glory of Your people Israel." And Joseph and His mother marveled at those things which were spoken of Him. Then Simeon blessed them, and said to Mary His mother, "Behold, this Child is destined for the fall and rising of many in Israel, and for a sign which will be spoken against (yes, a sword will pierce through your own soul also), that the thoughts of many hearts may be revealed." Now there was one, Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was of a great age, and had lived with a husband seven years from her virginity; and this woman was a widow of about eighty-four years, who did not depart from the temple, but served God with fastings and prayers night and day. And coming in that instant she gave thanks to the Lord, and spoke of Him to all those who looked for redemption in Jerusalem. So when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned to Galilee, to their own city, Nazareth. And the Child grew and became strong in spirit, filled with wisdom; and the grace of God was upon Him.

### **Задостойник Ірмос – Голос 3**

Богородице Діво, уповання християн, покрий, захисти і спаси тих, що на Тебе уповають.

**Ірмос, голос 3:** В законі тіні і писання образ бачимо, вірні; кожний младенець мужеського полу, що розкриває утробу, Святий Богові. Тому первороджене Слово безначального Отця, Сина, первородженого від матері яка мужа не знала, величаємо.

### **Instead of "It is truly worthy" Irmos – Tone 3**

O Virgin Theotokos, hope of all Christians: Protect, preserve and save all who put their hope in You.

**Irmos, Tone 3:** In the shadow and the letter of the Law, let us, the faithful, discern a prototype: Every male child who opens the womb shall be sanctified to God. Therefore the First-Born Word and Son of the Father Who is from Everlasting, and the First-Born Child of a mother who knew not man, do we magnify.

### **Причасники**

Хваліть Господа з небес, хваліть Його ввишніх. Аلیلія, Аلیلія, Аلیلія.  
Чашу спасіння прийму й Ім'я Господнє призову. Аلیلія, Аلیلія, Аلیلія.

### **Communion Verses**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia, Alleluia, Alleluia.  
I will take the cup of salvation and call upon the Name of the Lord. Alleluia, Alleluia, Alleluia.



# February ЛЮТИЙ



Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
						4:30 pm - 6:00 pm - 1 Gt. Vespers with Litia Велика Вечірня з Лігією
<b>The Meeting of the Lord</b> 2 <b>Стрітєння Господне</b> 9:30 am - Divine Liturgy Божественна Літургія	3	4	9:00 am - 12:00 pm 5 Fr. Patrick's office hours	9:00 am - 12:00 pm 6 Fr. Vasyl works with visitors	6:30 pm - 8:30 pm 7 СУМК	4:30pm Gt. Vespers Велика Вечірня
<b>Publican and Pharisee</b> 9 <b>Неділя Митаря і Фарисея</b> 9:30 am - Divine Liturgy Божественна Літургія	10	11	12	9:00 am - 12:00 pm 13 Fr. Vasyl works with visitors	6:30 pm - 8:30 pm 14 СУМК	4:30pm Gt. Vespers Велика Вечірня
<b>Prodigal Son</b> 16 <b>Неділя Блудного сина</b> 9:30 am - Divine Liturgy Божественна Літургія	17	18	19	9:00 am - 12:00 pm 20 Fr. Vasyl works with visitors	6:30 pm - 8:30 pm 21 СУМК	<b>Soul Saturday</b> 22 <b>Поминальна субота</b> 9:30 am - Divine Liturgy Божественна Літургія 4:30pm Gt. Vespers Велика Вечірня
<b>Meat-fare Sunday</b> 23 <b>Неділя м'ясопуста</b> 9:30 am - Divine Liturgy Божественна Літургія	24	25	9:00 am - 12:00 pm 26 Fr. Patrick's office hours 10:00 am - Seniors Club	9:00 am - 12:00 pm 27 Fr. Vasyl works with visitors	6:30 pm - 8:30 pm 28 СУМК	

З отцем Патриком та отцем Василем ви можете скontaktувати напряму таким чином:

**Отець Патрик:**

- Особисто у Культурному центрі в середу з 9:00 до 12:00 та в неділю після Божественної Літургії;
- По телефону після вівторок, середу, суботу та неділю з 9:00 до 17:00 (403-890-5325). Якщо він не відповідає одразу, будь ласка, залиште повідомлення;
- У разі екстреної ситуації – у будь-який час.

**Отець Василь:**

- Особисто у Культурному центрі в четвер з 9:00 до 12:00, у суботу після Великої Вечірні та в неділю після Божественної Літургії;
- Електронною поштою: frvasyl@stvlads.com.

Fr. Patrick and Fr. Vasyl may be contacted directly as follows:

**Fr. Patrick:**

- in person at the Cultural Centre on Wednesdays between 9:00 am and 12:00 pm (noon), and Sundays following Divine Liturgy;
- by telephone on Mondays, Tuesdays, Wednesdays, Saturdays and Sundays between 9:00 am and 5:00 pm (403-890-5325). Please leave a message if he does not answer immediately;
- in an emergency, anytime.

**Fr. Vasyl:**

- in person at the Cultural Centre on Thursdays between 9:00 am and 12:00 pm (noon), Saturdays following Great Vespers and Sundays following Divine Liturgy;
- by email: frvasyl@stvlads.com.



2 лютого - Стрітєння Господне  
February 2nd - Meeting of Our Lord



Більше інформації за посиланням з QR-коду  
More information via the QR code link.



## ANNOUNCEMENTS

1. Fr. Patrick will be away on holidays from Feb. 8th to Feb. 19. In case of an emergency please contact Fr. Vasyl or one of the other Orthodox Priest's in Calgary.

2. Membership payments for 2025 are now due. The fee is \$185 per individual or \$370 for a family. Payment can be made via e-transfer to [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com), by cheque to St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Church or cash. Be sure to include your membership number and note that the funds are for your 2025 membership. Thank you for your continued support!

3. We are pleased to announce that the 2025 Ukrainian Orthodox Calendars are now available for a suggested donation of \$10 each. Please contact our administrator to get your copy. If you wish to obtain a calendar but are unable to pick it up in person, kindly email us at [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com) so we can ensure sufficient quantities are reserved for all our members.

4. Volunteers are needed for the TYC Mens Casino on Feb 26 & 27th, 2025, held at Calgary Casino on the Stampede grounds. U/G heated parking & meals for volunteers are included.

TYC is Товариство Українців Канади or the Ukrainian Self Reliance Association, Calgary Branch, a men's lay organization associated with every Ukrainian Orthodox Church in Canada.

Contact Nestor Papish, Michael Zubkow, or Steve Melnychuk to volunteer.

5. Our Speaking Club for Ukrainian newcomers meets every Saturday at 2:00 PM. We warmly welcome both participants and volunteers to be part of this wonderful initiative!

- Participants: Practice and improve your spoken English in a friendly and supportive environment.
- Volunteers: Share your skills as an English language teacher or help support our newcomers in their journey.

For more information or to get involved, please contact us at [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com).

We look forward to seeing you there!

6. We need organizers and volunteers for the 'Sunday Coffee Hour' every Sunday in 2025. Please contact us via email at [stvladsuwac.calgary@gmail.com](mailto:stvladsuwac.calgary@gmail.com).

7. Parishioners and Guests, just a reminder that when you send an e-transfer please include what the e-transfer is for i.e. candles, Sunday offering etc. Also, include your name and address if you require an income tax receipt for the Sunday, baptismal, and wedding offerings. You are welcome to send an e-transfer to this email address [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com) at your convenience. Note that money transferred for candles will not generate an income tax receipt. Thank you for your continued support of the Church!

UWAC/SOYUZ is pleased to announce that there are freshly made varenky and holubtsi for sale. Prices: varenky are \$9/doz. and come in 2 and 5 doz. packages; Holubtsi with meat - 2 doz/ package \$30; borscht - \$12/1 Litre; dumplings/pelmeni (meat) - \$24/kilogram; kolachi are \$10. Contact us at [stvladsuwac.calgary@gmail.com](mailto:stvladsuwac.calgary@gmail.com) for sales and pickup times.

### Schedule of Activities:

- **Museum and Gift Store** – Tuesdays, 10:00 am - 2:30 pm & Sundays, 11:30 am - 1:00 pm
- **CYMK** – Fridays at 6:30 pm
- **English for Beginners** – Saturdays at 1:00 pm
- **Speaking Club** – Saturdays at 2:00 pm
- **Library** – Saturdays, 10:00 am - 4:00 pm & Sundays, 11:30 am - 3:00 pm
- **Sunday School** - Sundays at 10:00 am
- **Seniors Club** - each last Wednesday of the month at 10:00 am

## ОГОЛОШЕННЯ

1. О. Патрик буде у відпустці з 8 до 19 лютого. У разі надзвичайної ситуації, будь ласка, звертайтеся до о. Василя або до одного з інших православних священників у Калгарі.

2. Членські внески за 2025 рік вже можна сплачувати. Вартість становить \$185 за одного члена або \$370 за сім'ю. Оплату можна здійснити через e-transfer на адресу administrator@stvlads.com, чеком на ім'я St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Church або готівкою. Не забудьте вказати свій номер членства та зазначити, що кошти призначені для вашого членства на 2025 рік. Дякуємо за вашу постійну підтримку!

3. Ми раді повідомити, що українські православні календарі на 2025 рік вже в наявності. Рекомендована пожертва \$10. Будь ласка, звертайтеся до нашого адміністратора, щоб придбати свій примірник. Якщо ви бажаєте придбати календар, але не маєте можливості забрати його особисто, надішліть електронний лист на адресу administrator@stvlads.com, щоб ми могли забезпечити достатню кількість для всіх наших членів.

4. Потрібні волонтери для казино ТУС. Казино відбудеться 26 і 27 лютого 2025 року в Calgary Casino, Stampede Grounds. Ми шукаємо волонтерів для допомоги в організації заходу. Волонтерам буде надано теплу підземну парковку та харчування під час зміни. ТУС – це Товариство Українців Канади, відділ у місті Калгарі. Це чоловіча організація, яка співпрацює з Українськими Православними Церквами Канади. Якщо ви хочете долучитися, будь ласка, зв'яжіться з Нестором Папішем, Михайлом Зубковим або Стівеном Мельничуком. Дякуємо за вашу допомогу!

5. Наш Розмовний клуб англійської мови для українських новоприбулих запрошує вас щосуботи о 14:00. Якщо ви зацікавлені стати учасником або ж бажаєте приєднатися до нашої команди як вчителі англійської мови, будь ласка, зв'яжіться з нами за адресою: administrator@stvlads.com.

6. Нам потрібні організатори та волонтери для “Недільної години кави” у 2025 році. Будь ласка, якщо ви маєте можливість допомогти, пишіть нам на stvladsuwac.calgary@gmail.com.

7. Парафіяни та гості, нагадуємо, що при здійсненні е-трансферу, будь ласка, вказуйте призначення платежу, наприклад, свічки, недільна пожертва тощо. Також вказуйте ваше ім'я та адресу, якщо вам потрібна квитанція для податкової декларації на недільні, пожертви на хрестини чи весілля. Надіслати переказ можна цю електронну пошту administrator@stvlads.com Зверніть увагу, що кошти, переказані за свічки, не підлягають отриманню квитанції для податкової. Дякуємо за вашу постійну підтримку Церкви!

8. UWAC/Союз радий повідомити, що у продажу є свіжі вареники та голубці. Ціни: вареники – \$9/дюжина, доступні в упаковках по 2 та 5 дес. Голубці з м'ясом – \$30/дюжина; борщ – \$12/1 літр.; пельмені – \$24/кілограм. Також є калачі по \$10. Для замовлення та уточнення часу отримання звертайтеся за адресою: stvladsuwac.calgary@gmail.com.

### Розклад роботи:

- **Музей та магазинчик** – по вівторках з 10:00 до 14:30, по неділях з 11:30 до 13:00.
- **СУМК** – по п'ятницях о 18:30.
- **Англійська для початківців** – по суботах о 13:00.
- **Розмовний клуб Англійської мови** – по суботах о 14:00.
- **Бібліотека** – по суботах з 10:00 до 16:00, по неділях з 11:30 до 14:00.
- **Недільна школа** – щонеділі о 10:00 ранку
- **Клуб 60+** – кожна остання середа місяця о 10:00



# Congratulations

## BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES

We would like to acknowledge the following members Birthdays this coming week:

Michael Bryshun,  
Paul Triska, Mykhaylo Butynets.

Anniversaries:  
Sdn. Ted & Sonia Yarmuch.

**GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!**



**Please Note:** If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

**Зверніть увагу:** якщо ваш день народження чи річниця не потрапили в наш список, будь ласка, повідомте нас, і ми з радістю додамо їх, щоб привітати вас наступного року.

If you would like to receive email communications from us, please email [communications@stvlads.com](mailto:communications@stvlads.com) to let us know and we will add you to our list.

Якщо ви хочете отримувати від нас повідомлення електронною поштою, будь ласка, надішліть нам лист на [communications@stvlads.com](mailto:communications@stvlads.com) і ми додамо вас до нашого списку.

## SUNDAY COFFEE HOUR/НЕДІЛЬНА КАВА

The following people have graciously volunteered to be our hosts and volunteers for Coffee Hour/Наші волонтери, які люб'язно погодилися відповідати за організацію "Недільної кави":

- February 2nd - Luda Stadnik & Natalia Tarika
- February 9th - Iryna Goulet
- February 16th - Mariia Mastiukh
- February 23rd - Order of St Andrew

We sincerely thank our Coffee Hour hosts and volunteers for providing us with this expression of congregational hospitality and the opportunity for extended Christian fellowship! God bless you for your generosity and hospitality!

Ми щиро дякуємо відповідальним за "Недільну каву" за те, що вони виявляють свою гостинність і надають нам можливість для продовження християнського спілкування! Нехай благословить вас Бог за вашу щедрість і гостинність!

Ukrainian Museum of Canada - Calgary Collection  
Education Event

# Treasured Podushky

## “Stories From Our Embroidery”

Saturday February 22, 2025 2 p.m.  
Presentation followed by a Reception

**Exhibition Closing Guest Speaker:**  
**Dr. Larisa Sembaliuk- Cheladyn**

Director of the Kule Folklore Centre and  
Kule Chair of Ukrainian Ethnography,  
University of Alberta



Pre-registration required  
by Sunday February 16,  
2025

For registration use the  
QR-code or email  
[administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com)  
(including your name and  
cell phone number)

**St. Vladimir's Cultural Center**  
**404 Meredith Road N.E.**

## Боже великий, єдиний O great and only God

Боже великий, єдиний,  
Нам Україну храни,  
Волі і світу промінням  
Ти її осіни.

Світлом науки і знання  
Нас, дітей, просвіти,  
В чистій любові до краю,  
Ти нас, Боже, зрости.

Молимося, Боже єдиний,  
Нам Україну храни,  
Всі свої ласки й щедроти  
Ти на люд наш зверни.

Дай йому волю, дай йому долю,  
Дай доброго світу,  
Щастя, дай, Боже, народу  
І многая, многая літа.

O Great and Only God, safeguard  
our Ukraine.

Shine on her the rays of freedom  
and enlightenment. Enlighten us  
with the light of teaching and  
knowledge, Nurture within us, O  
God, a pure love of our ancestral  
land.

We pray You, the Only God,  
safeguard our Ukraine, Return all  
Your grace and mercy to our  
people.

Grant them freedom; grant good  
fortune, grant true enlightenment.  
Bestow, O God, blessings upon our  
nation for many, many years.

